



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Prof. dr hab. Zofia Berdychowska
Uniwersytet Jagielloński
Instytut Filologii Germańskiej

Kraków, 10.11.2023

Ocena

całokształtu dorobku oraz wskazanej jako osiągnięcie naukowe monografii

pt. „Marketingtexte aus translationswissenschaftlicher Sicht. Untersuchungen einer Kundenzeitschrift der Automobilbranche im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch”
(Göttingen: V&R unipress 2022, 551 s.)

w postępowaniu habilitacyjnym **Pani dr Hanka Błaszkwskiej**

(sporządzona zgodnie z Ustawą Prawo o Szkolnictwie Wyższym z dnia 20 lipca 2018 r., Dz.U. 2018, poz. 1668)

Wydział Filologiczny

1. Sylwetka Habilitantki

Instytut

Filologii Germańskiej

Pani dr Hanka Błaszkwowska ukończyła w 1990 r. studia magisterskie w zakresie filologii germańskiej na Wydziale Neofilologii Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa uzyskała tamże w 2002 roku na podstawie dysertacji pt. *Weibliche Personenbezeichnungen im Deutschen und Polnischen. Eine kontrastive Studie aus der Sicht der feministischen Sprachkritik*, powstałej pod opieką prof. dr hab. Gabrieli Koniuszaniec. Recenzentami w przewodzie byli prof. dr hab. Eugeniusz Tomiczek i prof. dr hab. Zdzisław Wawrzyniak. Praca doktorska ukazała się pod nieco zmodyfikowanym tytułem *Weibliche Personenbezeichnungen im Deutschen und Polnischen aus der Sicht der feministischen Sprachkritik* nakładem Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu w 2016 r.

W latach 1990-1995 Habilitantka zdobywała doświadczenie zawodowe pozaakademickie w Berlinie. W 1994 r. została zatrudniona w rodzimym Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu na stanowisku asystenta, od 1.03.2003 zajmuje stanowisko adiunkta.

Równolegle w latach 1994-2007 zatrudniona była w Europejskim Uniwersytecie Viadrina (EUV, Frankfurt n. Odrą), przez pierwsze cztery lata (1994-1998) jako asystent naukowy w Katedrze Dydaktyki Języków Obcych, kierowanej przez prof. dr. hab. Waldemara Pfeiffera, co wypełnia wymóg aktywności naukowej w więcej niż jednej uczelni. Następnie od 1995 r. do 31.03.2004 była lektorką

al. Mickiewicz za 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

języka polskiego jako obcego w Centrum Językowym tejże uczelni (kier. Dr Thomas Vogel), a od 1.10.2002 także do 31.03.2004 r. w spółce-córce (viadrina sprachen GmbH, dyr. David Furmanek) tego Centrum. W tym okresie prowadziła kursy tłumaczenia w ramach programów koordynowanych przez EUV: dla tłumaczy-animatorów na zlecenie Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzież (1998-2007) i warsztaty dla pary językowej polski-niemiecki w ramach programu INTERREG-III UE (2003-2007; w pkt. 5 wykazu osiągnięć na s. 7 podano inaczej niż w autoreferacie okres 2002-2006). Usługi edukacyjne i tłumaczeniowe kontynuowała w latach 2003-2012 w ramach działalności gospodarczej pod nazwą „Centrum Języków Obcych Viadrina”, do 2007 r. już jako oficjalny partner niemieckiej spółki viadrina sprachen GmbH, w której wcześniej była zatrudniona.

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

2. Ocena istotnej aktywności naukowej

W dorobku naukowym Pani dr Hanki Błaszczkowskiej znajdują się ogółem 34 publikacje naukowe, z czego 3 to artykuły z zakresu językoznawstwa feministycznego, opublikowane w *Studia Germanica Posnaniensia* przed uzyskaniem stopnia doktora oraz sumarycznie 31 publikacji, które ukazywały się od 2003 r., a z większym nasileniem od 2010 r., w tym 2 monografie – wyżej wymieniona podoktorska (2016) oraz wskazana jako osiągnięcie naukowe (2022), 10 artykułów (w tym 4 współautorskie) w czasopismach naukowych z wykazu MEiN, oraz 19 rozdziałów (z tego 6 współautorskich) w tomach i monografiach wieloautorskich. Swoją udział w publikacjach współautorskich określa Habilitantka przy danej publikacji w autoreferacie. Opublikowała także 4 recenzje. Indeks Hirscha wg Google Scholar od 2018 r. = 2, wszystkie = 3.

Aktywność naukowa Habilitantki odnosi się do tematów z różnych obszarów. W badaniach koncentruje się najpierw na językoznawstwie feministycznym. Bada w szczególności tworzenie i użycie żeńskich nazw osobowych, także w kontraście z męskimi, w języku niemieckim (1995), polskim (2003 wspólnie z prof. G. Koniuszaniec) oraz w języku polskim i niemieckim (2000, 2002, 2016, 2018). Z zakresu glottodydaktyki publikuje na temat kształcenia nauczycieli języka niemieckiego na wczesnych etapach nauczania (2012), pisze o uniwersyteckim kształceniu tłumaczy pisemnych i ustnych (2015), o umiędzynarodowieniu, mobilności i współpracy w dydaktyce na poznańskiej germanistyce i w nauczaniu języka niemieckiego jako obcego (2017 współautorstwo) i wreszcie w kontekście

al. Mickiewicza 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.filg.uj.edu.pl



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

al. Mickiewicza 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.filg.uj.edu.pl

trwającej pandemii wywołanej koronawirusem wspólnie z L. Krenz-Brzozowską artykuł z 2021 r. pt. „Nauczanie zdalne na kierunku lingwistyka stosowana – między koniecznością a wyborem” (o publikacjach podręcznikowych oraz popularyzatorskich por. dalej pkt. 4 oceny dorobku). Komunikację marketingową bada Pani dr Błaszowska na przykładzie branży motoryzacyjnej, w szczególności w marketingowym magazynie dla klientów, który z genologicznego punktu widzenia uznaje za sieć gatunków tekstowych (2020). Do badań tekstologicznych można zaliczyć również publikację poruszającą intertekstualne i intermedialne aspekty marketingowego magazynu dla klientów (2021) oraz na temat leksyki specjalistycznej w branży elektromotoryzacyjnej (2018). Współwystępujące zagadnienia glottodydaktyczne, translacji, tekstów specjalistycznych (technicznych) i komunikacji marketingowej niejednokrotnie bada w ich wzajemnym powiązaniu. Można zauważyć, że odwrotnie niż w wypadku dydaktyki, której podstawy teoretyczne i pierwsze doświadczenia zdobywała Habilitantka kończąc jedyną wówczas na studiach germanistycznych specjalizację nauczycielską i pogłębiała w EUV pod okiem i kierunkiem prof. Waldemara Pfeiffera, droga do translatoryki rozpoczęła się od działań praktycznych, szkoleń i warsztatów oraz aktywności dydaktycznych. Translatorski obszar aktywności naukowej rozpoczyna publikacja „Gruppendolmetschen als eine Erscheinungsform vom Dolmetschen” (2008). Problemom samej translacji poświęciła nadto publikację na temat pracy tłumacza (2012), konstytutywnych cech jednostki tłumaczeniowej (2012 wraz z M. Jurewicz), wpływom nieidentycznych kognatów na proces tłumaczenia (2021 wraz z A. Lijewską), oraz transkrecji (2022), uznanej przez Habilitantkę za na tyle istotny temat dla badań nad translatorskim oglądem komunikacji marketingowej, że poświęciła mu pełny rozdział w monografii habilitacyjnej (s. 197-257). Inne publikacje w tym obszarze dotyczą kształcenia tłumaczy, tłumaczeń a vista i ustnych (dwa teksty w 2011 wraz z B. Stöckmann, 2012, 2013, 2014 wraz z H. Jurewicz i 2014 wraz z E. Teshajev), aspektów dydaktycznych błędu tłumaczeniowego (2018 wraz z E. Teshajev Sunderland), jak również tłumaczenia anglicyzmów występujących w niemieckich tekstach branży motoryzacyjnej na język polski (2018). Do tłumaczenia tekstów marketingowych z branży motoryzacyjnej odnoszą się także inne publikacje: o zadaniach i kompetencjach tłumacza (2010), o specyficznych problemach tłumaczenia



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

specjalistycznego(2016, 2017), dwie publikacje z 2018 r., o strategiach tłumaczenia tekstów budujących tożsamość firmy w magazynach dla klientów (2022), o tłumaczeniu słownictwa specjalistycznego (2023).

Habilitantka publikuje głównie w języku niemieckim (obie monografie, 10 artykułów i 4 rozdziały), 2 artykuły i 4 rozdziały powstały w języku polskim, w języku angielskim 1 artykuł i 1 rozdział. W okresie 2005-2022 wystąpiła z referatem na 19 konferencjach, z czego 16 to konferencje krajowe ogólnopolskie i międzynarodowe, a 3 zagraniczne, bez referatu uczestniczyła w 10 konferencjach. Pani dr Hanka Błaszowska była w latach 2013-2018 wykonawczynią w projekcie 2012/07/B/HS6/00487 pt. „Facylitacja przetwarzania kognatów a struktura słownika umysłowego u osób wielojęzycznych – badanie czasów reakcji na bodźce wzrokowe oraz analiza ruchu gałek ocznych w czytaniu”, realizowanym w Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza pod kierunkiem dr Agnieszki Lijewskiej z Wydziału Anglistyki UAM ze środków Narodowego Centrum Nauki, przyznanych w wyniku konkursu OPUS-4. Realizowała zadania wymagające znajomości języka niemieckiego oraz kompetencji translatorskich, m. in. opracowała bodźce językowe do badania, organizowała i koordynowała sesje badawcze z udziałem studiujących Instytutu Lingwistyki Stosowanej UAM oraz uczestniczyła w promowaniu efektów projektu.

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

3. Ocena osiągnięcia naukowego

Wskazaniem osiągnięciem naukowym pt. „Marketingtexte aus translationswissenschaftlicher Sicht. Untersuchungen einer Kundenzeitschrift der Automobilbranche im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch” (Göttingen: V&R unipress 2022) jest monograficzny ogląd tekstów marketingowych, reprezentujących prasę korporacyjną, z perspektywy translologicznej na przykładowym materiale wersji niemieckiej (roczniki 2016-2018 i numer wiosenny z 2019 r., wykaz s. 507-514) i polskich tłumaczeń (rocznik 2016 i dwa numery z 2017 r., wykaz s. 515-517) *Audi Magazin / Audi Magazyn* jako marketingowego gatunku branży motoryzacyjnej, stanowiącego instrument komunikacji z klientami. Na liczące 551 stron opracowanie składa się poprzedzone wykazami skrótów, ilustracji i tabel, podziękowaniami oraz dłuższym wstępem siedem głównych rozdziałów, z których cztery pierwsze budują płaszczyznę nawiązań i umocowań kontekstowych i teoretycznych, przygotowującą analizy przeprowadzone w

al. Mickiewicz 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.filg.uj.edu.pl



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

al. Mickiewicza 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.iflg.uj.edu.pl

empirycznym rozdz. 5. Traktujący o płaszczyznach międzykulturowego i międzyjęzykowego transferu tekstów marketingowych rozdz. 6 zamyka tabelaryczny przegląd czynników wpływających na wyodrębnione przez Autorkę rodzaje transferu tłumaczeniowego – transkreację, tłumaczenie specjalistyczne i tłumaczenie marketingowe. Wyróżnione w tym zestawieniu czynniki to: status usługi, materiał wyjściowy, zlecenie, określenie celu, cechy i metody transferu i profil kompetencyjny wykonawcy zlecenia. Mankamentem jest zamieszczenie tego rozdziału po wnioskach z analizy (rozdz. 5.5) jako odrębnego, a przy tym w porównaniu z innymi głównymi rozdziałami niewspółmiernie krótkiego. Zaproponowany w nim podsumowujący schemat wielopłaszczyznowości transferu tekstów marketingowych dobrze pokazuje jego złożoność i zanurzenie w strategiach marketingowych. Wykaz analizowanych numerów magazynu i artykułów w poszczególnych numerach zamieszczono w rozdz. 7, podsumowującym analizy i formułującym wnioski z nich płynące oraz nakreślającym perspektywy badawcze. W bardzo bogatym, liczącym ponad 600 pozycji wykazie literatury (s. 519-551) dominują publikacje autorów niemieckich, ale zostały uwzględnione również liczne publikacje polonistyczne i polskich germanistów jak i w pewnym wymiarze publikacje anglojęzyczne.

Autorka określa swoją monografię jako „próbę krytycznej refleksji i dyskusji nad zagadnieniami przekładowymi z zakresu transferu interlingwalnego i interkulturowego” (autoreferat s. 3), której następnie uzasadnianym celem jest „systematyczne omówienie tłumaczenia w domenie dyskursu marketing i komunikacja korporacyjna z uwzględnieniem złożonej specyfiki tekstów magazynu, a w szczególności wykazanie istotnych czynników determinujących tłumaczenie w tej domenie” (autoreferat, s. 4). Trzeba od razu stwierdzić, że tak określony cel Autorka osiągnęła. Przy tym zaproponowała wielopłaszczyznowy model transferu interlingwalno-interkulturowego tekstów marketingowych, przyjmując, że transfer dokonuje się na dwóch poziomach: na poziomie tłumaczenia specjalistycznego i marketingowego oraz na poziomie strategiczno-kreatywnej adaptacji do języka i kultury docelowej (rozdz. 6), które razem „tworzą transkreację realizowaną w ramach nadrzędnej strategii marketingowej standaryzacji” (autoreferat s. 16). Tym samym Autorka po szczegółowym przedstawieniu i przedyskutowaniu w rozdz. 4 stanowisk w definiowaniu



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

transkrecji wychodzących od praktyki lub przeciwnie, od teorii tłumaczenia, opowiada się za powyższym jej rozumieniem. Do transkrecji nie zalicza Autorka wypracowania nowych koncepcji tekstu, które realizowane jest w formie copywritingu. Na podstawie porównania zawartości tekstów w niektórych numerach *Audi Magazyn* z zawartością odpowiadających im numerów *Audi Magazyn* nasuwa się wniosek, że wypracowanie nowej koncepcji może odnosić się do całości publikacji i polegać także na pominięciu w jej transferze pojedynczych tekstów. Powstaje jednocześnie pytanie, czy transkrecja jest rodzajem transferu ograniczonym do wybranych gatunków tekstu i czy najważniejszym czynnikiem sterującym nie jest zlecenie, które musi uwzględniać cel i adresata, w przypadku tekstów marketingowych w większości indywidualnego w Niemczech, innego niż w Polsce, którym są głównie importerzy z branży motoryzacyjnej. Na marginesie pragnę zauważyć, że w międzynarodowym projekcie realizowanym w ramach programu TEMPUS w połowie lat 90-tych w UJ pod kierunkiem prof. Elżbiety Tabakowskiej z udziałem m. in. prof. Mary Snell-Hornby, prof. Franza Pöchhacker (i innych) ujmowano tłumaczenie jako transfer kulturowy, a rolę tłumacza jako pośrednika między kulturami i podkreślano kluczowość zlecenia i określenia w nim adresata oraz celu tłumaczenia, wskazując na potrzebę już uświadamianej, ale wówczas tak jeszcze nienazywanej transkrecji. Mankamentem tego szczególnie interesującego rozdziału traktującego o transkrecji jest jego struktura, w której z jednostronicowych rozdz. 4.3.1 i 4.3.2 wyodrębniono po jednym rozdziale jeszcze niższego rzędu. Natomiast dużą zaletą jest konsekwentne zamieszczanie na zakończenie głównych rozdziałów podsumowań częściowych poczynionych w nich ustaleń jak również znakomita niemieczyzna naukowego wywodu. Reasumując uważam tę monografię za bardzo wartościowe opracowanie tematu, innowacyjne ze względu na ujęcie kontrastywne i holistyczne.

4. Charakterystyka dorobku dydaktycznego, organizacyjnego oraz osiągnięć w zakresie współpracy międzynarodowej

Jeszcze w okresie studiów germanistycznych, których przedostatni rok (1988/89) Habilitantka odbyła w Uniwersytecie Technicznym w Hanowerze, a następnie dwa ostatnie semestry (1989/1990) na Wolnym Uniwersytecie w Berlinie, studiując językoznawstwo ogólne i niemieckie, język angielski i studia

al. Mickiewicza 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.filg.uj.edu.pl



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

al. Mickiewicza 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.filg.uj.edu.pl

wschodnioeuropejskie, nauczała dzieci języka niemieckiego jako języka obcego i drugiego i dalej do 2007 r. angażowała się intensywnie w dydaktykę na terenie Niemiec, a od 1994 r. w związku z zatrudnieniem w Europejskim Uniwersytecie Viadrina, prowadziła kursy języka niemieckiego m. in. dla przesiedleńców oraz języka polskiego jako obcego w szkole językowej *Europa Sprachenschule*, dodatkowo w latach 1994-1995 była lektorką języka polskiego jako obcego w berlińskim Instytucie Kultury Polskiej. Od chwili podjęcia pracy w UAM prowadziła i prowadzi na studiach dziennych/stacjonarnych i zaocznych/niestacjonarnych oraz na Studiach Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego zajęcia różnego typu i o różnorodnej tematyce, w większości z zakresu komunikacji dwujęzycznej ustnej (tłumaczenie konsekutywne i symultaniczne) i pisemnej, w tym tłumaczeń specjalistycznych i użytkowych, ale również są to takie przedmioty jak praktyczna nauka języka niemieckiego, gramatyka opisowa i kontrastywna, język a płęć, podstawy translatoryki, wprowadzenie do teorii tłumaczenia, trening interkulturowy dla tłumaczy, tłumaczenie poświadczane. Prowadzi średnio co drugi rok seminaria licencjackie oraz na studiach zaocznych/niestacjonarnych magisterskie. Wypromowała dotychczas ok. 100 licencjatów i 20 magistrów, sporządziła 30 recenzji prac dyplomowych. Wiedzę glottodydaktyczną i translatoryczną wciąż pogłębia uczestnicząc od lat 90-tych ubiegłego wieku w dedykowanych tym obszarom szkoleniach i warsztatach, a także sama organizuje tego typu szkolenia. Do dorobku dydaktycznego Pani dr Błaszkwskiej należy udział w międzynarodowych projektach dydaktycznychwspółautorstwo (V. Augustin, H. Błaszkwiska, R. A. Ferdigg D'Ambrosio, D. Kirsch, Th. Scherling) materiałów glottodydaktycznych do nauki języka niemieckiego jako obcego dla nauczania początkowego w klasach I-III szkoły podstawowej pt. „Aurelia. Deutsch in der Primarstufe” w dwu częściach, wydanych w latach 1994-1995 przez wydawnictwo Langenscheidt. Każda z obu części składa się z podręcznika, książki ćwiczeń oraz podręcznika-przewodnika dla nauczycieli, których opracowanie polskie autorstwa prof. Haliny Stasiak ukazało się w 1995 r. Habilitantka jest również współautorką (z J. Mleczakiem) podręcznika do nauki języka polskiego jako obcego na poziomie podstawowym i (średnio)zaawansowanym dla dorosłych pt. „Polnisch aktiv”, który ukazał się w wydawnictwie Buske w 2006 r.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

al. Mickiewicza 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.filg.uj.edu.pl

Rozwijając współpracę z zagranicznymi ośrodkami akademickimi sześciokrotnie wyjeżdżała w latach 2006-2017 w ramach programu Teaching Staff Mobility Erasmus i Erasmus⁺ prowadziła zajęcia i warsztaty głównie związane z tłumaczeniem i komunikacją międzykulturową – dwukrotnie w Wiedniu, w EUV we Frankfurcie n. Odrą, Granadzie, Salerno i Sewilli, a od 2014 r także w ramach programu Teacher Mobility sieci akademickiej CEEPUS TRANS – w Bułgarii, Serbii, Austrii, czterokrotnie w Chorwacji, dwukrotnie w Słowenii. W ramach wymiany międzyuczelnianej odbyła dwa miesięczne staże w instytutach slawistyki uniwersytetów w Kilonii (2019, opieka: prof. Norbert Nübler) i w Greifswaldzie (2018, opieka: prof. Harry Walter). Trzymiesięczny pobyt pod opieką prof. Klause-Dietera Baumanna na przełomie 2015/2016 roku w Instytucie Lingwistyki Stosowanej i Translatologii Uniwersytetu w Lipsku umożliwiło Habilitantce stypendium DAAD. Współpracuje nadal ze slawistyką w Kilonii i nawiązała współpracę z kształcącym tłumaczy ośrodkiem w Germersheim Uniwersytetu w Moguncji.

Pani dr Błaszowska należy do Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej oraz do Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, działając w Wielkopolskim Kole PT TEPIS.

Jako owoc współpracy z otoczeniem społecznym należy wymienić osiągnięcia popularyzatorskie, a to udział z ramienia Zarządu Niemiecko-Polskiego Towarzystwa Oświatowego (Deutsch-Polnisches Bildungswerk), którego była członkinią w latach 1990-1998, w wydaniu (1991) pokonkursowej wielojęzycznej publikacji, mieszczącej opowieści bożonarodzeniowe mieszkańców berlińskiej dzielnicy Kreuzberg oraz autorstwo portretów pięciu znanych Polek (Maria Pawlikowska-Jasnorzewska, Maria Konopnicka, Zuzanna Ginczanka, Klementyna Hoffmanowa, Jadwiga, królowa Polski), zamieszczanych w kalendarzach z portretami literackimi znanych kobiet pt. „Berühmte Frauen” (1991, 1992, 1997-1999) pod red. prof. Luise F. Pusch oraz dwóch pierwszych w leksykonie „Berühmte Frauen 2”, który ukazał się w 2001 r. pod red. S. Gretter, L. F. Pusch w serii kieszonkowej wydawnictwa Suhrkamp. Współpraca z otoczeniem społecznym obejmuje także liczne zadania translacyjne na rzecz rodzimego instytutu i uczelni oraz działania popularyzujące umiejętności tłumaczenia jako zachętę dla uczniów, a nawet przedszkolaków, do uczenia się języka niemieckiego i do podjęcia studiów językowych. Natomiast współpraca z



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

otoczeniem gospodarczym i organami wymiaru sprawiedliwości wynika bezpośrednio z działań zawodowych dr Błaszkwskiej jako tłumacza przysięgłego od 1995 r.

Spośród wykonywanych zadań organizacyjnych należy poza kierowaniem w latach 2006-2020 SPKTJN wspomnieć choćby o pełnieniu funkcji instytutowej koordynatorki programu ERASMUS⁺ (2014-2018), członkini Wydziałowej Komisji ds. Jakości Kształcenia (2012-2020) i następnie Rady Programowej kierunku studiów lingwistyka stosowana w ILS UAM w kadencji 2020-2024, jak również o zasiadaniu od 2022 r. w międzywydziałowym zespole ds. przygotowania rekomendacji odnośnie do języka równościowego w związku z wdrażaniem celu i planu równości płci dla UAM (2022-2025) i o udziale w Komitecie organizacyjnym konferencji naukowych w 1994 roku w EUV we Frankfurcie n. Odrą i w 2017 roku w Poznaniu, czy o angażowaniu się w opiekę nad studentami m. in. w różnych konkursach translatorskich, jak również nad gośćmi, lektorami i asystentami zagranicznymi.

JM Rektor UAM uhonorował w 2016 r. osiągnięcia Habilitantki w pracy naukowej nagrodą indywidualną, w 2019 dydaktyczną nagrodą zespołową III stopnia za realizację wraz z innymi pracownikami ILS i studiującymi projektu polegającego na przetłumaczeniu opisów eksponatów dla Muzeum w Szreniawie, a w 2022 r. otrzymała premię za aktywność w aplikowaniu o granty.

5. Konkluzja

Biorąc powyższe pod uwagę uważam, że ubiegająca się o nadanie stopnia doktora habilitowanego Pani dr Hanka Błaszkwiska spełnia wymogi, o których mowa w art. 219 ust. 1 pkt 1-3 Ustawy Prawo o Szkolnictwie Wyższym z dnia 20 lipca 2018 r. Całokształt dorobku naukowego, w tym przedłożonej i wskazanej jako osiągnięcie naukowe monografii, która posiada cechy innowacyjne ze względu na kontrastywne i holistyczne ujęcie i opracowanie tematu, dokumentuje wystarczająco aktywność naukową i dojrzałość badawczą. Habilitantka posiada wieloletnie, intensywne i bogate doświadczenie w edukacji językowej dzieci i dorosłych w zakresie języka niemieckiego jako obcego i drugiego, jak i dorosłych w zakresie języka polskiego jako obcego, a także duże doświadczenie tłumaczeniowe, prowadzi szeroką współpracę z ośrodkami zagranicznymi oraz z otoczeniem społecznym i gospodarczym. Ogół tych osiągnięć skłania mnie do

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

al. Mickiewicza 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.filg.uj.edu.pl

wnioskowania o kontynuowanie postępowania habilitacyjnego i poparcia wniosku
Pani dr Halki Błaszkwskiej o nadanie stopnia doktora habilitowanego w
dziedzinie nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Wydział Filologiczny

Instytut

Filologii Germańskiej

al. Mickiewicza 9a

31-120 Kraków

tel. 12 663 43 07

12 663 43 05

www.ifg.fig.uj.edu.pl